

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Московский государственный лингвистический университет»  
(ФГБОУ ВО МГЛУ)  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по науке

О.К. Ирисханова

« 27 » марта 2023 г.

**ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА**  
**Иностранный язык (романские языки)**

**Научная специальность**

- 2.3.6. Методы и системы защиты информации, информационная безопасность
- 5.3.4. Педагогическая психология, психодиагностика цифровых образовательных сред
- 5.4.4. Социальная структура, социальные институты и процессы
- 5.5.4. Международные отношения
- 5.6.7. История международных отношений и внешней политики
- 5.7.7. Социальная и политическая философия
- 5.8.1. Общая педагогика, история педагогики и образования
- 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)
- 5.9.2. Литературы народов мира
- 5.9.5. Русский язык. Языки народов России
- 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки)/ (романские языки)
- 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика
- 5.10.1. Теория и история культуры, искусства

**Отрасль науки**

Технические науки, Психологические науки, Социологические науки,  
Политические науки, Исторические науки, Философские науки, Педагогические  
науки, Филологические науки, Философские науки, культурология

Москва 2023

Составители:

А. А. Альварес Солер, к. филол. н., доцент, заведующий  
кафедрой испанского языка и перевода ПФ

Ответственный редактор:

И. А. Сёмина, д. филол. н., профессор, заведующий  
кафедрой лексикологии и стилистики французского языка

Актуализированный документ рассмотрен и  
одобрен на заседаниях

кафедры испанского языка и  
перевода ПФ (протокол № 6 от  
«19» января 2023 г.),  
кафедры португальского языка ПФ  
(протокол № 8 от «6» марта  
2023 г.),  
кафедры итальянского языка ПФ  
(протокол № 11 от «23» марта  
2023 г.),  
кафедры лексикологии и стилистики  
французского языка ФФЯ (протокол  
№ 3 от «23» марта 2023 г.),  
кафедры фонетики и грамматики  
французского языка ФФЯ (протокол  
№ 2 от «20» марта 2023 г.).

Актуализированный документ рассмотрен и  
одобрен на заседании  
протокол № 6 от «20» февраля 2023 г.

Ученого совета переводческого  
факультета

Актуализированный документ рассмотрен и  
одобрен на заседании  
протокол № 2 от «27» марта 2023 г.

Ученого совета Института  
иностранных языков им. М. Горького

Актуализированный документ рассмотрен и  
одобрен на заседании  
протокол № 5 от «27» марта 2023 г.

Ученого совета Университета

СОГЛАСОВАНО:

Проректор по образовательной деятельности



Л.А. Петручук

Начальник  
управления

Учебно-методического



А.К. Жукова

Начальник отдела аспирантуры



И.Ю. Ситанская

## 1. Общие положения

1.1. Программа кандидатского экзамена по дисциплине Иностранный язык (испанский/португальский/итальянский/французский) (далее – программа кандидатского экзамена) разработана в соответствии с:

Федеральным законом от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 20 октября 2021 г. № 951 «Об утверждении федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов)»;

постановлением Правительства Российской Федерации от 30 ноября 2021 г. № 2122 «Об утверждении Положения о подготовке научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре)»;

приказом Минобрнауки России от 28 марта 2014 г. № 247 «Об утверждении Порядка прикрепления лиц для сдачи кандидатских экзаменов, сдачи кандидатских экзаменов и их перечня»;

приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 5 августа 2021 г. № 712 «О внесении изменений в некоторые приказы Министерства образования и науки Российской Федерации и Министерства науки и высшего образования Российской Федерации в сфере высшего образования и науки и признании утратившими силу приказов Министерства образования и науки Российской Федерации от 22 апреля 2013 г. № 296 и от 22 июня 2015 г. № 607»;

приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 24 февраля 2021 г. № 118 «Об утверждении номенклатуры научных специальностей, по которым присуждаются ученые степени, и внесении изменения в Положение о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 10 ноября 2017 г. № 1093»;

приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 11.05.2022 № 445 «О внесении изменений в номенклатуру научных специальностей, по которым присуждаются ученые степени, утвержденную приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 24 февраля 2021 г. № 118, и в соответствие направлений подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре) научным специальностям, предусмотренным номенклатурой научных специальностей, по которым присуждаются ученые степени, утвержденной приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 24 февраля 2021 г. № 118, установленное приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 24 августа 2021 г. № 786»;

постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 «О порядке присуждения ученых степеней»;

Уставом и локальными нормативными актами федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный лингвистический университет» (далее – ФГБОУ ВО МГЛУ, Университет).

1.2. Программа кандидатского экзамена регламентирует цель, задачи, содержание, организацию кандидатского экзамена, порядок работы экзаменационной комиссии, порядок оценки уровня знаний соискателя ученой степени кандидата наук, и включает перечень вопросов, выносимых на кандидатский экзамен, рекомендации по подготовке к кандидатскому экзамену, в том числе перечень литературы и ресурсов информационно-

телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для подготовки к кандидатскому экзамену.

1.3. Кандидатские экзамены представляют собой форму оценки степени подготовленности соискателя ученой степени кандидата наук (аспиранта/прикрепленного лица) к проведению научных исследований по конкретной научной специальности и отрасли науки, по которой подготавливается или подготовлена диссертация.

## 2. Цель проведения кандидатского экзамена

Целью проведения кандидатского экзамена по дисциплине Иностранный язык (*испанский, итальянский, португальский, французский*) является оценка степени подготовленности соискателя ученой степени кандидата наук (аспиранта/прикрепленного лица) к проведению научных исследований по научной специальности 2.3.6. *Методы и системы защиты информации, информационная безопасность*, 5.3.4. *Педагогическая психология, психодиагностика цифровых образовательных сред*, 5.4.4. *Социальная структура, социальные институты и процессы*, 5.5.4. *Международные отношения*, 5.6.7. *История международных отношений и внешней политики*, 5.7.7. *Социальная и политическая философия*, 5.8.1. *Общая педагогика, история педагогики и образования*, 5.8.2. *Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)*, 5.9.2. *Литературы народов мира* 5.9.5. *Русский язык. Языки народов России*, 5.9.6. *Языки народов зарубежных стран (германские языки)/ (романские языки)*, 5.9.8. *Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика*, 5.10.1. *Теория и история культуры, искусства и отрасли науки Технические науки, Психологические науки, Социологические науки, Политические науки, Исторические науки, Философские науки, Педагогические науки, Филологические науки, Философские науки, Культурология*, по которой подготавливается или подготовлена диссертация, в части иностранного языка.

Объектом оценивания являются:

Знание:

- особенностей научного дискурса по своей научной специальности;
- стилистических особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках;
- закономерностей организации профессионального дискурса и принципов научной коммуникации на государственном и иностранном языках;
- нормативные языковые требования родного и изучаемого языка;
- системы функционально-стилевой и жанровой дифференциации изучаемого и родного языка;
- требований к тексту перевода, обеспечивающих соблюдение норм лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм;
- основных способов достижения эквивалентности в переводе и типов переводческих трансформаций;
- требований к тексту перевода, обеспечивающих соблюдение норм лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм.

Умение:

- следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках;
- порождать связные монологические и диалогические высказывания в устной и письменной форме применительно к сфере профессионального общения;
- оперировать основополагающими научными понятиями, позволяющими адекватно излагать актуальные проблемы исследуемой области на государственном и иностранном языках;
- осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер адресата и тип переводимого текста;

- подбирать адекватные языковые формы выражения переводимого содержания.

Владение:

- жанрами и разновидностями научного текста (монография, научная статья, реферат, рецензия);
- навыками реализации коммуникативных целей высказывания в форме продуктивной устной и письменной речи официального и нейтрального характера;
- навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках;
- правилами организации профессионального дискурса и понятийным аппаратом специальности для осуществления научной коммуникации на государственном и иностранном языках;
- адекватными приемами лингвистических трансформаций;
- приемами перевода, учитывающими системные особенности родного языка и языка перевода.

Сдача кандидатских экзаменов обязательна для присуждения ученой степени кандидата наук.

### **3. Задачи, решаемые в ходе кандидатского экзамена**

В ходе кандидатского экзамена необходимо оценить уровень владения:

- системой теоретических и практических знаний об основных разделах фонетики, лексикологии, стилистики, грамматики, словообразования, о функциональных разновидностях изучаемого языка;
- основными межкультурными особенностями дискурса научной специальности;
- основными приемами перевода специальных текстов с целью достижения эквивалентности перевода, адекватными языковыми формами выражения переводимого содержания;
- правилами оформления текста перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода.

В ходе кандидатского экзамена необходимо установить степень готовности аспиранта/прикрепленного лица решать следующие профессиональные задачи в части иностранного языка:

- извлекать и структурировать информацию на иностранных языках из различных областей знания с использованием понятийного аппарата специальности и широкой междисциплинарной области;
- участвовать в работе международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-практических задач.

### **4. Структура и содержание кандидатского экзамена**

Кандидатский экзамен по дисциплине Иностранный язык (*испанский/итальянский/португальский/французский*) по научной специальности 2.3.6. *Методы и системы защиты информации, информационная безопасность*, 5.3.4. *Педагогическая психология, психодиагностика цифровых образовательных сред*, 5.4.4. *Социальная структура, социальные институты и процессы*, 5.5.4. *Международные отношения*, 5.6.7. *История международных отношений и внешней политики*, 5.7.7. *Социальная и политическая философия*, 5.8.1. *Общая педагогика, история педагогики и образования*, 5.8.2. *Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)*, 5.9.2. *Литературы народов мира*

5.9.5. *Русский язык. Языки народов России*, 5.9.6. *Языки народов зарубежных стран (германские языки)/ (романские языки)*, 5.9.8. *Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика*, 5.10.1. *Теория и история культуры, искусства и отрасли науки Технические науки, Психологические науки, Социологические науки, Политические науки, Исторические науки, Философские науки, Педагогические науки, Филологические науки, Философские науки, Культурология* проводится в два этапа.

На первом этапе (минимум за две недели до устного экзамена) экзаменуемый представляет письменный перевод научного текста по тематике диссертационного исследования с *испанского/итальянского/португальского/французского* языка на русский. Объем текста – 14 000 печатных знаков. Требования к письменному переводу научного текста для сдачи кандидатского экзамена по дисциплине Иностранный язык (*испанский/итальянский/португальский/французский*) представлены в Приложении № 3; форма титульного листа к данному переводу представлена в Приложении № 2.

Допуском ко второму этапу экзамена служит проверенный специалистом профильной кафедры письменный перевод аспиранта/прикрепленного лица.

Второй этап экзамена проводится в устной форме по билетам (Приложение № 1).

Экзаменационный билет включает в себя три практических вопроса:

- 1) Изучающее чтение испано-/итало-/португало-/франкоязычного текста по специальности объемом до 2 500 печатных знаков. Передача содержания текста на испанском языке в форме резюме (на подготовку отводится 25 минут).
- 2) Зрительно-устный перевод испано-/итало-/португало-/франкоязычного текста по научной специальности объемом до 1 000 печатных знаков (на подготовку отводится 5 минут).
- 3) Беседа на иностранном (испанском/итальянском/португальском/французском) языке по вопросам, связанным с научной специальностью и научной работой аспиранта.

Продолжительность устного ответа на экзамене – 30 минут, время на подготовку к ответу на экзаменационный билет – 30 минут.

Университет вправе применять дистанционные образовательные технологии при проведении кандидатского экзамена. Особенности проведения кандидатских экзаменов с применением дистанционных образовательных технологий определяются локальным нормативным актом Университета.

При проведении кандидатского экзамена с применением дистанционных образовательных технологий Университет обеспечивает идентификацию личности аспирантов/прикрепленных лиц и контроль соблюдения требований, установленных локальным нормативным актом.

## **5. Перечень тем (в дидактических единицах), вынесенных на кандидатский экзамен**

Тема 1. Стили произношения: полный и разговорный. Основные характеристики полного стиля произношения. Разграничение понятий полный и высокий стили произношения. Сферы использования полного стиля.

Тема 2. Основные грамматические категории и их функционально-семантическая характеристика.

Тема 3. Синтаксис простого и сложного предложений. Особенности синтаксиса научного текста (письменная и устная разновидности).

Тема 4. Текст как структурное, семантическое и коммуникативное единство. Членение текста. Средства текстовой связи: логические и формальные (лексические и грамматические).

Тема 5. Лексико-грамматические, стилистические и структурные особенности научного текста.

Тема 6. Жанровые разновидности научного текста (монография, научная статья, реферат, рецензия и др.).

Тема 7. Семантические характеристики терминологии. Функционирование терминов в научном тексте.

Тема 8. Чтение и анализ специальных текстов (ознакомительное/просмотровое, селективное, изучающее).

Тема 9. Средства передачи чужого высказывания. Косвенная речь. Способы введения косвенной речи с использованием лексико-грамматических средств, характерных для научного дискурса.

Тема 10. Цитирование в научном тексте. Знаки препинания. Правила оформления цитат, приведение выходных данных.

Тема 11. Сжатое изложение основного содержания прочитанного текста в формате Summary / Abstract.

Тема 12. Резюме научной статьи (Rendering) как тип текста. Структурирование содержания на основе суперсхемы аргументативного текста: 1. тезис – 2. аргументы, подтверждающие тезис – 3. аргументы, опровергающие тезис (мнения третьих лиц) – 4. опровержение аргументов третьих лиц (критика других точек зрения) – 5. заключение (обобщение, повторение – возвращение к основному тезису).

Тема 13. Научный комментарий как тип текста. Способы именования предметной области. Способы перечисления затрагиваемых проблем. Языковые средства выражения сопоставления: совпадение, частичное совпадение, полное расхождение точек зрения.

Тема 14. Устное сообщение по материалам письменного текста. Основные приемы перевода письменного текста в устный. Составление краткого плана устного сообщения, фиксация в подпунктах плана основных положений.

Тема 15. Методика предпереводческого анализа специального текста.

Тема 16. Основные типы переводческих трансформаций: грамматические, лексические и лексико-семантические. Стилистическая адекватность.

Тема 17. Особенности перевода специальных (лингвистических и филологических) текстов. Роль терминов и терминологических систем в научных и научно-популярных текстах с точки зрения перевода. Специальная и общая терминология. Перевод сокращений.

Тема 18. Перевод клишированной лексики и штампов, используемых в специальных текстах.

Тема 19. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).

Тема 20. Лингвистические и энциклопедические словари. Словарная статья как тип текста.

## **6. Перечень документов и материалов, которыми разрешается пользоваться на кандидатском экзамене**

- программа кандидатского экзамена по дисциплине Иностранный язык (испанский/итальянский/португальский/французский);

- одноязычные толковые словари и другая справочная литература.

Во время проведения кандидатского экзамена экзаменуемым запрещается иметь при себе и использовать средства связи.

## **7. Перечень оценочных материалов для проведения кандидатского экзамена**

7.1. Перечень теоретических вопросов для проведения кандидатского экзамена:

Не предусмотрено

7.2. Перечень примерных практических заданий для проведения кандидатского экзамена:

1. Изучающее чтение испано-/итало-/португало-/франкоязычного текста по научной специальности объемом до 2 500 печатных знаков. Передача содержания текста на испанском/итальянском/португальском или французском языке в форме резюме (на подготовку отводится 25 минут).

2. Зрительно-устный перевод испано-/итало-/португало-/франкоязычного текста по научной специальности объемом до 1 000 печатных знаков (на подготовку отводится 5 минут).

3. Беседа на иностранном (испанском/итальянском/португальском/французском) языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

## **8. Организация кандидатского экзамена и порядок работы экзаменационной и апелляционной комиссий**

Порядок организации и проведения кандидатских экзаменов, порядок работы экзаменационной и апелляционной комиссий осуществляется в соответствии с локальным нормативным актом ФГБОУ ВО МГЛУ.

## **9. Порядок оценки результатов кандидатского экзамена**

9.1. Критерии и показатели оценки уровня знаний соискателя ученой степени кандидата наук

Уровень знаний соискателя ученой степени кандидата наук (аспиранта/прикрепленного лица) оценивается по четырехбалльной шкале («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно») в соответствии с критериями, приведенными ниже.

Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешную сдачу кандидатского экзамена.

При выставлении оценки экзаменационная комиссия руководствуется следующими критериями и оценочными показателями:

Критерии	Оценка			
	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
Глубина извлечения информации	полная степень понимания реферируемого текста, точность в передаче информации; полное раскрытие темы; логичность изложения	высокая степень понимания реферируемого текста, точность в передаче информации, наличие не более одного незначительного смыслового искажения; тема раскрыта достаточно полно	недостаточная степень понимания реферируемого текста; недостаточная полнота раскрытия темы, потери информации; нарушение логической последовательности и изложения темы, наличие не более двух смысловых искажений	непонимание большей части реферируемого текста; значительное искажение смысла текста (наличие более трех смысловых искажений); тема не раскрыта; нарушение логической последовательности изложения темы
Владение профессиональной аргументацией и понятийным аппаратом по научной специальности	четкая структура профессиональной аргументации; свободное владение понятийным аппаратом	Аргументативная структура текста в основном выдержана; владение понятийным аппаратом на достаточном уровне	Текст недостаточно структурирован; владение профессиональной терминологией неполное; неточности в интерпретации понятий	Текст фрагментарен; владение профессиональной терминологией неудовлетворительно; задание не выполнено полностью
Уровень культуры речи	высокий; лексическая и грамматическая	в целом высокий; лексическая, грамматическая и	невысокий; допускаются фонетические,	низкий; речь фрагментарна, изобилует паузами и

Критерии	Оценка			
	«отлично»	«хорошо»	удовлетворительно »	«неудовлетворительно »
	правильность, стилистическая адекватность; разнообразие использованной лексики и грамматических структур; идиоматичность	стилистическая правильность речи; достаточное разнообразие использованной лексики и грамматический структур; допускаются незначительные погрешности (наличие не более трёх полных некоммуникативных ошибок)	грамматические, лексические и стилистические ошибки	грубыми грамматическими и лексическими ошибками

9.2. Порядок выставления итоговой оценки уровня знаний аспиранта/прикрепленного лица по результатам сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку (испанский/итальянский/португальский/французский).

Общая оценка за ответ выставляется:

1 вопрос	2 вопрос	3 вопрос	Общая
5	5	5	5
5	4	5	5
5	3	5	5
4	4	5	4
4	3	5	4
3	3	5	4
5	5	4	4
5	4	4	4
5	3	4	4
4	4	4	4
4	3	4	4
5	5	3	3
5	4	3	3
5	3	3	3
4	3	3	3
3	3	3	3
Если по любому вопросу хотя бы одна оценка «неудовлетворительно» - общая, независимо от оценок по другим вопросам - «неудовлетворительно»			

Критерии, определяющие оценку знаний на кандидатском экзамене:

– оценка *«отлично»* выставляется аспиранту/прикрепленному лицу, который продемонстрировал глубокие, исчерпывающие знания в предусмотренном программой объеме и в соответствии с поставленными программой целями обучения, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе; свободное владение профессионально

ориентированной аргументацией и понятийным аппаратом по научной специальности, а также высокий уровень культуры речи.

– оценка «хорошо» выставляется аспиранту/прикрепленному лицу, который продемонстрировал наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, хорошее владение профессионально ориентированной аргументацией и понятийным аппаратом по специальности, и в целом высокий уровень культуры речи (при наличии незначительных погрешностей).

– оценка «удовлетворительно» выставляется аспиранту/прикрепленному лицу, который продемонстрировал наличие твердых знаний в предусмотренном программой объеме и в соответствии с поставленными программой целями обучения, а также в целом изложил материал на иностранном языке, но при этом показал слабый уровень владения профессиональной терминологией, допустил в изложении материала смысловые неточности, а также ошибки грамматического, лексического и стилистического характера.

– оценка «неудовлетворительно» выставляется аспиранту/прикрепленному лицу при наличии грубых ошибок в ответе, непонимании сущности излагаемого вопроса, неточности ответов на дополнительные и наводящие вопросы, использовании неразрешенных материалов при подготовке или при отказе отвечать на вопрос.

## 10. Методические указания по подготовке к сдаче кандидатского экзамена

При подготовке к сдаче кандидатского экзамена экзаменуемому рекомендуется внимательно изучить программу кандидатского экзамена, перечень тем, вынесенных на экзамен, перечень документов и материалов, которыми разрешается пользоваться на кандидатском экзамене.

В ходе подготовки к сдаче кандидатского экзамена аспирант/прикрепленное лицо должен овладеть предусмотренным Программой объемом общеупотребительной и специальной лексики, научиться грамматически и стилистически правильно оформлять свою речь, соответственно коммуникативным намерениям и содержанию высказывания.

Успешная подготовка к сдаче кандидатского экзамена по дисциплине Иностранный язык (*испанский/итальянский/португальский/французский*) предполагает *активную самостоятельную* работу аспирантов/прикрепленных лиц, которая включает прежде всего текущую работу над учебным материалом, изложенным в учебниках, учебных пособиях и дополнительной литературе. Кроме того, в целях эффективного овладения необходимыми знаниями и умениями аспирантам/прикрепленным лицам также рекомендуется:

- регулярно читать научную литературу по научной специальности на родном и иностранном языках;
- непрерывно пополнять свои знания способов коммуникативно-прагматического и композиционного построения профессионально-ориентированных текстов на иностранном языке;
- развивать энциклопедическую эрудицию, пополнять «фоновые» знания, следить за развитием внутрисполитических и культурных событий и за внешнеполитической деятельностью страны (стран) изучаемого иностранного языка;
- развивать навыки как просмотрового, так и изучающего чтения;
- при чтении специальных текстов обращать внимание на грамматические структуры, характерные для научных текстов;
- работать с терминологией, сопоставлять специальные термины на родном и иностранном языках; составлять тематические тезаурусы на родном и иностранном языках;
- пользоваться большими двуязычными, специальными и толковыми словарями, а также справочниками и иной справочной литературой;
- упражняться в изложении и аннотировании иноязычных текстов по специальности;
- упражняться в изложении результатов самостоятельно проведенного исследования (по теме диссертационного исследования) на иностранном языке.

Особое внимание следует уделить языковым средствам реферирования и аннотирования текста (композиция текста: наличие введения, основного информационного блока, заключения; языковые средства выражения реляционных отношений в тексте, лексические средства, используемые при аргументировании и т. д.).

При подготовке к выполнению письменного перевода необходимо обратиться к имеющейся справочной литературе по теме перевода, определить понятия и термины, используемые в соответствующей сфере. Прежде чем начать перевод, следует ознакомиться с содержанием всего текста (независимо от объема). Приступая к переводу необходимо уделить должное внимание предпереводческому анализу текста.

В процессе работы над переводом обязательно использование в первую очередь специальных и толковых словарей русского и иностранного языков, а также двуязычных, энциклопедических, фразеологических и др. словарей и специальной справочной литературы; баз данных, электронных словарей, энциклопедий и официальных справочных сайтов Интернета (См. в том числе Рекомендуемую литературу).

## **11. Перечень рекомендуемой литературы и ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

### **11.1. Основная литература:**

#### **Испанский язык**

1. Иовенко, В. А. Практический курс перевода. Испанский язык : Учебник / В. А. Иовенко. - Москва : ЧеРо, 2001. - 420с. - Текст: непосредственный.

2. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых : Учебное пособие / В. Н. Комиссаров ; Мин.общ.и проф.образ.РФ.МГЛУ.Межотраслевой ин-т повыш.квалиф.и переподгот.спец.МГЛУ.Каф.линг.прагм.и межкульт.комм.;Отв.ред.Б.А.Ольховиков. - Москва : ЧеРо\*Юрайт, 2000. - 136с. - (Гриф Мин.обр.). - 15-00,10-00,20-00. - Текст : непосредственный.

3. Норман, Б. Ю. Лингвистические задачи : учебное пособие / Б. Ю. Норман ; Б. Ю. Норман. - 9-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2022. - 273 с. - Режим доступа: электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE», требуется авторизация. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69155> . - ISBN 978-5-89349-696-3. - Текст : электронный.

4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода / Доп., коммент. Д.И. Ермоловича. - М.: Р.Валент, 2006, 2007, 2010. - 242с.: портр. - (Наше наследие). - Библиотека лингвиста (2007г.,). - Текст: непосредственный.

5. Ушаков, Д. Н. Краткое введение в науку о языке / Д. Н. Ушаков ; Д. Н. Ушаков. - Москва : Работник просвещения, 1926. - 138 с. - Режим доступа: электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE», требуется авторизация. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=130529> . - Текст : электронный.

#### **Итальянский язык**

6. Вендина, Т. И. Введение в языкознание : учебное пособие / Т. И. Вендина. - 3-е изд., стер. - Москва : Высшая школа, 2010. - 392 с. - Гриф УМО. - ISBN 978-5-06-006182-6 : 610-00. - Текст : непосредственный.

7. Гируцкий, А. А. Введение в языкознание: ответы на экзаменационные вопросы : самоучитель / А. А. Гируцкий ; А. А. Гируцкий. - Минск : ТетраСистемс, 2009. - 144 с. : ил. - Библиогр. в кн. - Режим доступа: электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE», требуется авторизация. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572349>. - ISBN 978-985-470-876-8. - Текст : электронный.

8. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых : Учебное пособие / В. Н. Комиссаров ; Мин.общ.и

проф.образ.РФ.МГЛУ.Межотраслевой ин-т повыш.квалиф.и переподгот.спец.МГЛУ.Каф.линг.прагм.и межкульт.комм.;Отв.ред.Б.А.Ольховиков. - Москва : ЧеРо\*Юрайт, 2000. - 136с. - (Гриф Мин.обр.). - 15-00,10-00,20-00. - Текст : непосредственный.

9. Ушаков, Д. Н. Краткое введение в науку о языке / Д. Н. Ушаков ; Д. Н. Ушаков. - Москва : Работник просвещения, 1926. - 138 с. - Режим доступа: электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE», требуется авторизация. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=130529> . - Текст : электронный.

### Португальский язык

10. Вендина Т. И. Введение в языкознание [Текст]: учебное пособие. - 3-е изд., стер. - М.: Высшая школа, 2010. - 392 с. - Гриф УМО. - ISBN 978-5-06-006182-6.

11. Гируцкий, А. А. Введение в языкознание: ответы на экзаменационные вопросы : самоучитель / А. А. Гируцкий ; А. А. Гируцкий. - Минск : ТетраСистемс, 2009. - 144 с. : ил. - Библиогр. в кн. - Режим доступа: электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE», требуется авторизация. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572349> . - ISBN 978-985-470-876-8. - Текст : электронный.

12. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых : Учебное пособие / В. Н. Комиссаров ; Мин.общ.и проф.образ.РФ.МГЛУ.Межотраслевой ин-т повыш.квалиф.и переподгот.спец.МГЛУ.Каф.линг.прагм.и межкульт.комм.;Отв.ред.Б.А.Ольховиков. - Москва : ЧеРо\*Юрайт, 2000. - 136с. - (Гриф Мин.обр.). - 15-00,10-00,20-00. - Текст : непосредственный.

13. Логинов, А. Ю. Португальский язык. Практическое пособие по переводу. Экономика и финансы / А. Ю. Логинов, К. К. Нечаева ; Мин-во науки и высш. образ. РФ ; ФГБОУ ВО "Моск. гос. лингв. ун-т". - Москва : ФГБОУ ВО МГЛУ, 2020. - 227, [1] с. + 1 файл (14,88 Мб). - Режим доступа: для авториз.пользователей ЭБ МГЛУ. - URL: [http://weblibranet.linguanet.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=122924&idb=0](http://weblibranet.linguanet.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=122924&idb=0) . - ISBN 978-5-00120-193-9 : 166-41. - Текст : непосредственный + Текст : электронный.

14. Логинов, А. Ю. Португальский язык. Практическое пособие по юридическому переводу. Нормативные акты, международные соглашения, уголовное право / А. Ю. Логинов, К. К. Нечаева ; Мин-во науки и высш. образ. РФ ; ФГБОУ ВО "Моск. гос. лингв. ун-т". - Москва : ФГБОУ ВО МГЛУ, 2021. - 247, [1] с. + 1 файл (10,05 Мб). - Режим доступа: для авториз. пользователей ЭБ МГЛУ. - URL: [http://weblibranet.linguanet.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=261957&idb=0](http://weblibranet.linguanet.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=261957&idb=0) . - ISBN 978-5-00120-303-2 : 176-02. - Текст : непосредственный + Текст : электронный.

15. Норман, Б. Ю. Лингвистические задачи : учебное пособие / Б. Ю. Норман ; Б. Ю. Норман. - 9-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2022. - 273 с. - Режим доступа: электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE», требуется авторизация. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69155>. - ISBN 978-5-89349-696-3. - Текст : электронный.

16. Петрова, Г.В. Португальский язык : Для старших курсов: Продвинутый этап / Г.В. Петрова, Е.Г. Гаврилова, И.И. Толмачева ; МГИМО(Университет). - Москва : Филоматис, 2003. - 544 с. - (4др-1). - Обл.и доп.тит.л.на порт.яз. - 70-00.

17. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика : Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; Доп., коммент. Д. И. Ермоловича. - Москва : Р.Валент, 2006, 2007, 2010. - 242с. : портр. - (Наше наследие). - Библиотека лингвиста (2007г.,). - 200-00,250-00. - Текст : непосредственный. Сапрыкина, Ольга Александровна. Лексикология португальского языка : учебное пособие / О. А. Сапрыкина. - Москва : Высш. шк., 2007. - 108, [3] с. : ил., табл.; 20 см.; ISBN 978-5-06-005027-1

18. Ушаков, Д. Н. Краткое введение в науку о языке / Д. Н. Ушаков ; Д. Н. Ушаков. - Москва : Работник просвещения, 1926. - 138 с. - Режим доступа: электронная

библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE», требуется авторизация. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=130529> . - Текст : электронны

### **Французский язык**

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли ; ред. Р. А. Будагов ; пер. Е. В. Вентцель, Т. В. Вентцель. – Москва : Изд-во иностр. лит., 1955. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=38395> (дата обращения: 20.01.2023). – Текст : электронный.
2. Балли, Шарль. Французская стилистика / Ш. Балли ; пер. с фр. К.А. Долинина; под ред. Е.Г. Эткинда . - 3-е изд. - Москва : URSS : Либроком, 2009. - 393 с. - (Лингвистическое наследие XX века). - Паралл. загл. на фр.яз. - ISBN 978-5-397-00124-3 : 310-00.
3. Бородина, М. А. К типологии и методике историко-семантических исследований: На материале лексики французского языка / М. А. Бородина, В. Г. Гак ; АН СССР. Ин-т языкознания. - Л. : Наука, 1979. - 232 с.
4. Гак, В. Г. Сопоставительная лексикология : На материале французского и русского языков / В. Г. Гак. - Москва : Междунар.отнош., 1977. - 264 с. - 1-45. - Текст : непосредственный.
5. Гак, В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков : Учебник / В. Г. Гак. - 3 изд., дораб. - Москва : Просвещение, 1989. - 288 с. - (Учебное пособие для пед.ин-тов). - 0-95.
6. Вариативность и вариантность в германских и романских языках: типологические, региональные и социальные измерения : коллективная монография / Мин-во науки и высш. образ. РФ ; ФГБОУ ВО "Моск. гос. лингв. ун-т" ; Отв. ред. Т. В. Писанова. - Москва : ФГБОУ ВО МГЛУ, 2018. - 247, [1] с. : ил. - ISBN 978-5-91730-020-8 : 182-15. - Текст : непосредственный.
7. Кузнецов, В. Г. Произвольность и мотивированность языкового знака: семиологический и лингвистический аспекты : монография / В. Г. Кузнецов ; Мин-во науки и высш. образ. РФ ; ФГБОУ ВО "Моск. гос. лингв. ун-т". - Москва : ФГБОУ ВО МГЛУ, 2019. - 173, [1] с. - Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - [на материале франц. и англ. яз.]. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=37206604> . - ISBN 978-5-00120-057-4 : 153-90. - Текст : непосредственный + Текст : электронный.

#### 11.2. Дополнительная литература

### **Испанский язык**

1. Долгопольский, А. Б. Из истории типов отглагольных имен деятеля от латыни к романским языкам (к проблеме факторов развития словообразовательных типов) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05 / А. Б. Долгопольский. - М., 1957. - 405с.
2. Периодические испаноязычные издания: El País, ABC.

### **Итальянский язык**

1. Долгопольский, А. Б. Из истории типов отглагольных имен деятеля от латыни к романским языкам (к проблеме факторов развития словообразовательных типов) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05 / А. Б. Долгопольский. - М., 1957. - 405с.

### **Португальский язык**

1. Долгопольский, А. Б. Из истории типов отглагольных имен деятеля от латыни к романским языкам (к проблеме факторов развития словообразовательных типов) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05 / А. Б. Долгопольский. - М., 1957. - 405с. Avelar A., Marques Dias E.V. Lusofonia, Lisboa 1998, аудиокурс

### **Французский язык**

1. Кузнецов, В. Г. Лексические лакуны и границы переводимости / В. Г. Кузнецов. - Текст : электронный // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. - 2017. - Вып. 9(781). - С. 50-59. - Статья на русском языке. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32711575>

Кроме того, успешная подготовка к кандидатскому экзамену по дисциплине Иностранный язык (испанский/итальянский/португальский/французский) предполагает изучение научной литературы на родном и иностранных языках по теме диссертационного исследования аспиранта/прикрепленного лица, которая подбирается самостоятельно или по рекомендации научного руководителя.

11.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://stat.edu.ru/> - сайт «Статистика российского образования»
2. <http://www.ed.gov.ru/> - сайт федерального агентства по образованию.
3. <http://www.iot.ru/> - блог-портал «Информационные образовательные технологии»

**12. Приложения**

Приложение № 1. Образец экзаменационного билета для проведения кандидатского экзамена.

Приложение № 2. Форма титульного листа к письменному переводу научного текста для сдачи кандидатского экзамена.

Приложение № 3. Требования к выполнению и оформлению письменного перевода научного текста по научной специальности.

Заведующий кафедрой лексикологии и стилистики  
французского языка ФФЯ

«23» марта 2023 г.

 И. А. Семина

Заведующий кафедрой фонетики и грамматики  
французского языка ФФЯ

«20» марта 2023 г.

 А. О. Манухина


Заведующий кафедрой испанского языка и  
перевода ПФ

«19» января 2023 г.

 А. А. Альварес Солер


И.о. заведующего кафедрой итальянского языка ПФ

«23» марта 2023 г.

 Е. С. Борисова

И.о. заведующего кафедрой португальского языка


«6» марта 2023 г.

 К. К. Нечаева

**СОГЛАСОВАНО:**


Декан переводческого факультета

«20» февраля 2023 г.

 Е. А. Похолкова

Директор Института иностранных языков  
им. М. Тореза

«24» марта 2023 г.

 Г. Б. Воронина

Директор информационно-  
библиотечного центра



С. В. Манухина

«15» марта 2023 г.

**Образец экзаменационного билета для проведения кандидатского экзамена**

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«**Московский государственный лингвистический университет**»  
(ФГБОУ ВО МГЛУ)  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)

**Кандидатский экзамен**  
**Иностранный язык (испанский/итальянский/португальский/французский)**

**Научная специальность**  
**5.9.6. Языки народов зарубежных стран (романские языки)**

**Отрасль науки**  
Филологические науки

---

**Экзаменационный билет № 1**

1. Изучающее чтение и реферирование фрагмента испано-/итало-/португало-/франкоязычной научной статьи по научной специальности 5.9.6 Языки народов зарубежных стран (романские языки).
2. Зрительно-устный перевод научного текста по научной специальности 5.9.6 Языки народов зарубежных стран (романские языки).
3. Беседа на испанском/итальянском/португальском/французском языке по тематике научно-исследовательской работы экзаменуемого.

Председатель экзаменационной комиссии

\_\_\_\_\_

(подпись)

\_\_\_\_\_

(Ф.И.О.)

Экзаменационный билет рассмотрен и одобрен на заседании кафедры \_\_\_\_\_

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г., протокол № \_\_\_\_

**Форма титульного листа к письменному переводу научного текста для  
сдачи кандидатского экзамена  
по дисциплине «Иностранный язык  
(испанский/итальянский/португальский/французский)»**

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»  
(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)

Институт/факультет *указать полное наименование*  
Кафедра *указать полное наименование*

**Перевод научного текста «библиографическое описание текста на языке  
оригинала»  
для сдачи кандидатского экзамена  
по дисциплине Иностранный язык  
(испанский/итальянский/португальский/французский)**

**Научная специальность** (шифр и наименование научной специальности)

**Отрасль науки** (указать)

**Указывает прикрепленное лицо!**

Прикрепленное лицо \_\_\_\_\_  
*ФИО полностью*

**Научная специальность** (шифр и наименование научной специальности)

**Отрасль науки** (указать)

**Направление подготовки** (код и наименование направления подготовки)

**Направленность (профиль) образовательной программы**

(наименование направленности (профиля))

**Указывает аспирант!**

Аспирант \_\_\_\_\_  
*ФИО полностью*

Научный руководитель \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
*(подпись)* *(инициалы, фамилия, ученая степень, ученое звание)*  
Москва 20\_\_

**Требования к письменному переводу научного текста  
для сдачи кандидатского экзамена  
по дисциплине Иностранный язык  
(испанский/итальянский/португальский/французский)**

При оценивании выполненного письменного перевода учитывается:

- выбор общей стратегии перевода с учётом характеристики текста оригинала;
- адекватность извлечения информации из текста оригинала с целью её передачи средствами другого языка;
- выбор переводческих решений;
- использование приёмов, обеспечивающих адекватность перевода тексту-оригиналу;
- использование трансформаций различных видов (перестановки, замены, добавления, объединения, опущения, перефразирование);
- оформление перевода в соответствии с требованиями (см. Приложение № 2).

Критерии оценки письменного перевода:

1. смысловая ошибка – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловая ошибка приравнивается к одной полной ошибке;
2. смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящей к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки;
3. грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка, не приводящее к искажению смысла. Приравнивается к 1/3 полной ошибки;
4. лексическая ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Приравнивается к 1/3 полной ошибки;
5. стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе научного стиля. Приравнивается к ¼ полной ошибки;
6. орфографическая ошибка приравнивается к 1/5 полной ошибки;
7. пунктуационная ошибка приравнивается к 1/5 полной ошибки;
8. полной ошибкой считается смысловое искажение, 10% непереведённого или пропущенного текста, каждые 3 грамматические, каждые 3 лексические, каждые 4 стилистические, каждые 5 орфографических или пунктуационных ошибок.

Перевод **оценивается положительно**, если он полностью раскрывает содержание исходного текста, не содержит произвольных сокращений, существенных потерь информации и фактических ошибок, искажающих смысл оригинала. Терминологический аппарат в целом использован правильно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Перевод в основном отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Коммуникативная задача в достаточной степени реализована. Допускаются некоторые стилистические погрешности и нарушения в форме предъявления перевода, а также 2–3 несущественные фактические ошибки, если они не влекут за собой значительное искажение смыслового содержания оригинального текста и проблемы в реализации коммуникативного задания. В переводе не должно содержаться более 6 полных ошибок.

Перевод **не может быть оценен положительно**, если он содержит много фактических ошибок, пропусков, существенных потерь информации, так что содержание оригинала и текста перевода в значительной степени не совпадают. Отсутствует владение терминологическим аппаратом. Не соблюдены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание в целом не выполнено. Перевод содержит более 6 полных ошибок.

Перевод оформляется на стандартных листах белой бумаги (одного сорта) формата А4 (210x297 мм). Текст перевода печатается на одной стороне листа.

Страницы должны иметь поля. Размер левого поля – 30 мм, правого – 10 мм, верхнего и нижнего – 20 мм.

В оформлении перевода используется шрифт Times New Roman, размер 14 кеглей.

Текст печатается через 1,5 интервала, по 60 знаков в строке, считая промежутки между словами. Машинописная страница перевода должна содержать 28–30 строк печатного текста или до 1800 знаков на странице, включая пробелы и знаки препинания.

Цвет шрифта - чёрный. Насыщенность цвета букв и знаков должна быть равной в пределах строки, страницы и всего текста перевода.